

идут обычные 13-сложные силлабические стихи. Повидимому, начатую попытку пришлось оставить за недостатком времени. В самом деле. Дешеша из Дрездена была отправлена 18 октября 1729 г., напечатан материал был в номере от 1 ноября, т. е., в срок меньший, чем две недели, или, если предположить разницу в стилях, в 24 дня. Если отнять отсюда время на пересылку дешешы и на печатание номера Примечаний, очевидно, на долю переводчика остается очень мало времени. Как бы то ни было, этими тремя начальными стихами перевода демонстрировалась принципиальная возможность применения на русской почве тонического стихосложения. В этом и заключается интерес данного отрывка. При том большом внимании, которым пользовались «Примечания»,¹ стихи Ганке в русском переводе должны были быть известны любителям. Что это так, убеждает и то обстоятельство, что они хотя и в сокращении, были включены в знаменитый «Письмовик» Н. Курганова.² Следовательно, обращение их в кругу знатоков русской поэзии в 30-е годы XVIII в. не подлежит сомнению, и, тем самым, возникает, едва ли безосновательное, предположение, что стихи эти могли служить аргументом в пользу перехода к тоническому стихосложению. Особенно убедительно звучит это предположение, если помнить, что шестистопный ямб перевода не случаен.

В связи со всем этим возникает вопрос, кто же был переводчиком стихов Ганке. Поскольку перевод был напечатан в академическом издании, естественно следует искать переводчика среди лиц, причастных к редакции «Примечаний». Однако, прежде чем обратиться к этому вопросу, следует устранить одно недоразумение.

Дело в том, что перевод стихотворения Ганке, найденный в рукописном сборнике XVIII в., был около полустолетия назад принят за оригинальное стихотворение одного из крупных писа-

¹ Даже в 1754 г. разыскивали любители это издание. Ср. письмо Ломоносова И. И. Шувалову в январе 1754 г.: «По приказу вашего превосходительства старался я достать примечания на ведомости, но получить их не мог. Уже многие и за несколько лет их спрашивают; однако, сыскать не могли, за тем что их по малу было печатано и не по мере Российского государства, а особенно ныне, узнав наш народ пользу наук, больше такие книги хранит для их редкости...» (Биларский, П. С. Материалы для биографии Ломоносова, СПб., 1865, стр. 250).

² Российская универсальная грамматика, СПб., 1769, стр. 277—278; Книга письмовник, СПб., 1777, стр. 282.